



Sen: N. Yashin  
39, (Acropolis) - Kimonos  
Mayana Court  
Flat: 202  
ACROPOLIS

ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ  
ΤΟΝ ΤΑΧΥΔΕΛΤΙΟ  
ΚΑΡΤΑ



REMEMBER TO USE  
THE POSTCODE

2

ΚΥΠΡΟΣ CYPRUS KIBRIS

TAMEION ΠΡΟΤΕΥΟΝ  
REFUGEE FUND  
DOKUMENLER FONU

1c



ΚΥΠΡΟΣ - CYPRUS - KIBRIS

ΚΥΠΡΟΣ CYPRUS KIBRIS  
EUROPA

1995



10

Mr. Panicos Peonides  
14 Michalaki Paroides  
3091 Limassol



Σοφία Παφού

3

ΚΥΠΡΟΣ CYPRUS KIBRIS

5.11.1997

Dear Panikos,

I am sending you the card of Enis. Sorry for the delay! I put it somewhere safe & then I forgot where I put it.

I hope everything is well. You should come one day or night and have lunch or dinner with me. I will cook Turkish food for you! Call me any time you come to Nicosia. My house is on the second floor of Ail & Mustafa's house: 39, Kimonos Flat: 202 Acropolis.

With love

Alex

14.5.1980

Dear Peonides,

Thanks for the letter and the post-card you have sent from India. I also received your wife's poetry book and the magazines that our poems were published. We translated some of the articles in the magazine and intend to publish them in *Sanat Emegi*. I am sending you three critics about my book: Two of them is from Cyprus; one is from an annual. There are some other articles and I shall send them to you later. I shall also send you the translation of the short talk that I made on the radio of Turkey.

We have also a wish from you. We want to publish a book of Cypriot poets (Greek and Turkish). So we need poems of Greek

Cypriot poets translated to English  
and also a short biography of  
the poets. We will also need the  
copies of the poems in Greek. Mehmet  
and I will work on them. We will  
also call help from other friends  
in Sanat Emeg'i who have experience  
in doing translations. If we  
succeed in publishing the book  
this will be a great step in  
our efforts.

This summer I shall graduate  
from university and I shall move  
to Istanbul. I want to prepare  
a new book which will cover poems  
about our country, peace and struggle.  
I send my friendly regards to  
all the friends.

Lots of love to you and to your  
dear wife. Mehmet sends his  
regards also.

Neşe

# NEŞE YAŞIN

CUMHUR DELİCEIRMAK

ÇAĞ-ÖZ  
Sanat / Yazın  
Dergisi  
Nisan, 79

Türkiye'nin önde gelen sanat dergilerinden Sanat Emeği'nde, Eylül 78 sayısında) Kıbrıslı genç bir ozanın, Neşe Yaşın'ın şiirleri yayınlandı.

Taze bir soluk getiriyor bu şiirleriyle, Neşe. Bir su gibi akıcı. Hiç zorlanmadan okunan şiirler yazıyor. Yalın, anlaşılır. Bayağılığa, kolayla sapmadan. Kavgacı ama sevimli; slogan sekterliğine düşmeden.

Özentisiz davranıyor, bir çocuk sevecenliğiyle yaklaşıyor olaylara ve en anlaşılır noktadan yakalayıp, çok sıcak bir sesle, pırl pırl söylüyor.

Toplumuna karşı sorumluluğunu kendine özgü bir duyarlılıkla yerine getiriyor. İçten, sıcak bir sesle, çocuksu bir sevgiyle, ölüme karşı yaşamı; savaşa karşı barışı savunuyor.

Şiirlerinin (Sanat Emeği'nde çıkarların) Rumcaya da çevrilip yayınlandığını bildiğimiz Neşe; toplumumuzun dikkatle izlemesi gereken çok genç bir ozan. Özellikle "Sümbül ile Nerkis" aha başlığı altında yayınlanan çocuk şiirleri, onun zekâsını, sıcaklığını ve çocuksu duyarlılığını en güzel ortaya koyan şiirler.

## NERKİS'İN BABASINA SÖYLEDİĞİDİR

Çocuklar sever babasını,  
babalar çocuklarını sever.  
Babacık ne güzel türkü söylersin,  
sınıftayken duyarım sesini senin,  
dalarım, düşünürüm, kızar öğretmenim.  
"Öğretmenim, babacık türkü söylüyor  
Ya kurşunlar alırsa onu  
Biz babasız ne ederiz?"

.....



THE BRITISH MUSEUM

28.1.1981

Dear Peonides,

I am writing from London. I came here for 2-3 months and I am staying near my uncle. I am glad that we will be corresponding more easily during this time. I arrived here 3 days ago and already I am passing a good time. I received your letter when I was in Cyprus. Wait for my letter about the subjects. Lots of regards and loves to your wife Ellie.

With love  
Nese

Adress: N. Yagm  
3, Derby Lodge  
Brittannia Street  
London W.C.1

Silver cup

Orestes, Iphigenia and Pylades claim sanctuary in the precinct of Apollo.

Roman, 1st century BC. Ht. 9.8cm. 1960.2-1.1

© 1977, The Trustees of the British Museum BM/C/GR/047



open

ASSE

CODE II

Mr. P. Peonides  
P.O.B. 544

LIMASSOL

CYPRUS

Printed by Henry Stone & Son (Printers) Ltd., Banbury, England

By air mail  
Par avion

Mr P. Peonides  
P.O.B 544



LIMASSOL 23

13.12.1980

Dear Peonides,

Mr. Özgür talked with me about the card you have sent him and about the anthology. He also read me what you have written on the card.

I am sorry because I couldn't write to you immediately because my mother was very ill and she died 10 days ago. There were very hard days for me.

My brother is also in Cyprus and we tried to find other friends for this job. If we can get much information about this anthology we will begin to give most of our time for it. We even do not know which "Publishing House" it is because there is nothing stated on the card.

Please tell your wife Elli that we formed "street theater" (I don't know what it is called in English I mean shows

groups playing at the public places) and in our shows we read ~~out~~ and played certain parts of her poems. They are very effective.

I shall be waiting for your letter. I send a lot of regards to your wife and to all other friends. My brother sends his regards also.

With love

Neşe

MY ADDRESS IN CYPRUS:

Neşe Yaşın

İŞ HANI NO:4

LEFKOŞA

KIBRIS

30.6.1979

Dear Peonides,

Very sorry for the delay.

I gathered some poems for the book. You <sup>had</sup> wanted 20 poems but we couldn't reach that number. (We didn't want to send the bad ones)

We are sending you the magazine with the Greek translations corrected.

We send our poems with the Turkish copies as the book will be published in Turkish and Greek.

Mehmet and I have some poems which we think it would be more suitable if you don't publish them. They are a present to you.

If you can send an article parallel to ours Sanat Emegi will publish us a book including our article, the parallel article from the Greek side and the poems. (They are very keen to help us and if we prepare such a thing they will publish it immediately)

My book also delayed because of paper shortage. In 25 days it will also be published. I shall send it to you with the English translation (English translation is ready.)

Today I shall fly to Cyprus. In Cyprus we plan to do many things. (cultural activities)

In the middle of August I shall return to Turkey. If you write us about the book we will be very glad.

Many regards to your wife and all the friends. (The poems are liked by everyone especially your wife's)

If you can send us some published materials of Greek Cypriot artists we would be glad (They can be in Greek; we can translate them)

Many regards from Mehmet and Burhan.

With love

Mehmet

Note: 1. Some of the poems are not good. If you like you can discard them.

2. I send you the magazine *Tokdili* with my poems published. Lately they are giving place (widely) to progressive artists.

7.6.1981

Dear Elli,

Yesterday I received your letter dated (22/4/81). A long time has passed since you have written it. Can't we find a more suitable solution to correspond easily? I couldn't send to you my letter dated (26.5.1981) before. So, if I can find the way I shall send you my two letters together.

I was very happy to receive your letter. I read it several times. There is a feeling of "freedom" in receiving letters from you and "in writing to you". It is like a brave act in front of the artificial barriers put among us. I wish I could write to you in Turkish because I can't express my feelings in English well. While writing to you poetic words pass

from my thought but I can't put these  
in English. I have to improve my  
English perhaps. In London I couldn't  
also express my feelings and thoughts  
to the young Cypriots. I was very excited,  
I felt like crying; I wanted to tell  
them all the love, ~~and~~ rebellion,  
wishes and excitement in my heart,  
but I couldn't do it. You know, if  
I wasn't a writer I couldn't live  
in this world because only literature  
gives me the force to struggle with  
all this darkness and sarcasms  
my little magic donkey gives me  
the freedom that is prisoned and  
obstructed by them and what is  
more beautiful, I can multiply  
these feelings ~~by~~ making my  
works known.

In these days, I am busy about

The publishing of our magazine "Carnation"  
my brother is in Ankara, our other  
friend M.C. Arizoğlu left for  
Istanbul (He will stay there 10 days)  
☞ Another new friend of us Bawa  
Bawa is very busy in these days  
(He is taking place of ~~a~~ friend <sup>in the theatre</sup>  
who has suddenly become ill). So  
all the work is left to me, but it is  
not being I do all the things with  
excitement and willingly. As I wrote  
to you this magazine will be published  
every three months. I think, in August  
I shall leave Cyprus; I shall go  
to the university to make master.  
I shall write my thesis on "Sociology  
of literature". My fiancé is a boy  
from Turkey. He is in the university  
now. We may get married this summer.  
He promised me that he will come

to settle in Cyprus with me; but this will be after a few years because I want to stay in the university and he hasn't done so yet and he also has one year to finish in the university. I began to think about our "correspondance". It will be very difficult to receive letters and send letters to you while I shall be in Turkey.

Dear Elli, I was very happy to hear about the solidarity meeting in Athens. I wish all the other friends were here, to share the same happiness.

When I was in Turkey <sup>the year</sup> ~~last~~ year before my brother, our friend Aşık Mene (I think he had given a drawing of his) <sup>to Mr. Peonides</sup> and I had a wonderful friendship. Aşık was in Istanbul and we sometimes visited

him. When we three of us came together it was a wonderful thing! We used to chat till morning, we had a lots of dreams. We <sup>were to</sup> talked about art, about Cyprus and about the things we could do. This was the three's company. We also gathered with the other friends M. C Arzooğlu and Atai Tulumoğlu. We visited Hakkı Yücel who is a young doctor. Now, all of us are in different places. I wish our magazine can unite us again. This week I received a letter from my brother (30 pages!); it was in full happiness. You know, my brother is my father's first son; he is from his first wife and Mehmet lives with his mother. So, even when he was in Cyprus I couldn't meet him regularly. He was the one.

to put the idea of the magazine. When I returned to Cyprus they told me about it. I think it will be good but there are a lot of problems. Specially the financial one.

My dear Elli, this has been a long letter. I shall wait for your answer. I hope, these letters can reach you soon. I am very angry about this. Why cant we correspond and meet easily, but we will! I believe in this!

With lots of love to you and to Mr. Peonides and also to all the family in the nice photograph.

Muse

Sen: Nepe Yapın  
7. yırt no: 203  
OPTÜ - ANKARA



E. Peonidu  
P.O Box 544

LIMASSOL

CYPRUS

18P

A MERRY MAY



Morris Dancers



Mrs. E. Peondu  
P.O. B 544

By air mail  
Par avion

LIMASSOL

19.2.1981

Dear friend Elli,

Thank you for your nice letter

I was very touched when I read that you feel me nearer to you when I am in London than when I was in Nicosia. I told those words of you in a panel here. (The new founded Cyprus society of the London school of Economics <sup>had</sup> invited me to talk at the panel about Cyprus). I am very happy that I have a dear friend like you. I hope we can meet some day and know each other better. I was very happy about your play. I've already given the book (Mr. Peonides had given a copy to Mr. Örgün in Sofia if you were informed) to friends for translation. I don't know how much they succeeded to do.

But if you send me the play; it would be better than the story. I am very excited about this. How wonderful it would be. Your play. on performance in the Turkish side (I don't like using this word). I wish I knew Greek language. I think I can learn it if I try hard. Perhaps I can find some records. I shall look for it

My dear Elli. Before arriving London I stayed 3 days in Istanbul. I was so upset there. I couldn't find any of my friends. The flat of Sanat Emegi was locked and sealed by the police. None of the friends was in their recent places and although I asked to the father of my friend Baris Pirhasan, where he was he didn't tell it to me on the phone (I hadn't met his father before and on the phone he didn't recognise me. He said

to me that he didn't know the phone number of his son and nor did he know his place!). I didn't know that our friend Ataç and Aziz Nesin was arrested. When I was in Istanbul I had heard that Ataç ağbi was in Ankara and police was searching for Aziz Nesin. I am very sad about these. I everyday think of them.

I am passing here a good time. I am visiting museums, art galleries, I am going to cinemas, operas e.t.c. I am trying to get as much as I can from this visit. You know, I had passed very very bad days in Cyprus during my brother's illness and her death. I am gradually forgetting all these sad memories. In those days I had read a poem of Ataç ağbi about his mother's death. I can't remember the exact words

but the theme was like this. "I must be strong to write poems worthy of my mother; I must work for this this is all I can do." You know, during her life I wasn't very near to my mother. I think she had hurt me several times during my childhood and I couldn't forget these although years passed. The most important thing about her death for me was that I was seeing how human life was coming to an end. I passed sleepless nights sitting ~~there~~ near her bed and she gradually died before my very eyes. This was horrible and unbearable. The other thing was my little sister. She began calling me "mother" after my mother's death. Her look and emotions towards death affected me a lot. I thought a lot about these. I may write them one day. There are a lot of things to write. I wish we would be together and

talk about the world, about our little island, about the very human feelings e.t.c.

Here I met some Greek Cypriot friends and I wanted to cry. They were so excited when they saw me. I understood that they love me. I was extremely happy. I can't tell my feelings in this restricted letter; I must write novels about these.

Can you tell Mr. Peonides that I am seriously thinking about the 'antology' he wrote me about. There is no work done ~~this~~ like this even in Turkish. This is a very hard job for me than you can expect. But I very much believe that this must be done. I think my father can help me; he is like a living history about these subjects. My dear Elli, I shall write a letter to him also. I send my

great sympathies to all the friends

With the hope that the tommorows  
of our country will be more enlightened

Yours friendly

Neze



Mr. P. Peonides  
P.O.B. 544

LIMASSOL

CYPRUS

N. Yapan

Z. post no: 223

ODTU-ANKARA

1

5<sup>th</sup> March 1979  
ANKARA

Dear Peonides

I received your letter. I am happy for all the good news. In fact, this month we had many things to be sad about. The fascists have killed a very brave friend of us. He is Sadik Cemil from Istanbul. A very active, hard-working friend. This gave grief to everyone. His memory will live in our struggle. From ~~then~~<sup>now</sup> on<sup>we</sup> will ~~to~~ stick to the struggle more strongly.

I have a good news to you. We have found a friend who knows Greek well. We have decided to send you our poems translated to Greek (word-by-word translation) and also in English. If we receive the Greek Cypriot poets' poems in Greek, we can manage the Turkish translations. We also need

the rough English translations.

My brother thanks for the translations of his poems, but they are so much changed! Our friend translated them and we noticed a lot of wrong understandings.

Sanat Emegi is probably working on the Greek Cypriots' poems. In April, the artists of the people of Cyprus will be hand in hand.

This week my brother will leave for Istanbul. He will help our friends in Sanat Emegi. We are also preparing an article for the magazine. It's about the cultural policy of imperialism and the Turkish Cypriot poetry. We specially deal with sovienism. If we can manage it we will send you this article translated to Greek.

We have translated the articles in Nevragi about Greek-Turkish friendship

and we will publish them.

My book will be prepared in April. I have translated it to English. Perhaps, our friend will do a word-by-word Greek translation also. I will send them to you with the 20 poems. Aşık was going to picture the book but the publisher did not accept his drawings. He gave the job to another artist. I will send you <sup>Aşık's</sup> drawings also. In fact they are very beautiful. I like them.

Many greetings to your wife and all the friends

With friendly regards

*Nese*

note: We received the magazine  
and Mehmet's poem translated  
(9th March 1979)

TÜRK PULLARINI  
BİRLİKTE  
COLLECT TURKISH  
POSTAGE STAMPS



TÜRKİYE CUMHURİYETİ

07000

KURUS  
H0145 POST/ LAR

Mrs. Elli Peonidu  
14 BIS D' Arromanches  
94100 ST MAUR

FRANCE

W

Gen: Meşe Yapın  
P.K. 46

YENİMAHALLE - ANKARA

6/4/1984

Dear Elli,

I received your poems yesterday and I hope I am not late to write you. My problem is that I can't post my letters to Limassol from Ankara and I have to find someone who will go to Europe and give him my letter to be posted to Cyprus. I do not know if it is dangerous to post my letters from here but especially Mehmet warned ~~to~~ me not to send my letters through that way.

I telephoned to Özdemir İncö and he told me that he will willingly help. I ~~will~~ <sup>shall</sup> meet with him in those days. (His address is changed; I shall send it to you later)


Dear Elli,

I have a happy news. We plan to settle in Cyprus. My husband will go for military service and during that time I shall go near my grandfather in Cyprus.

and I shall look for a job there. I hope we have better conditions in Cyprus. I miss my country very much and the dream that Hazar will grow up among my people makes me very happy. Some days I pass my 13 hours in the Library I work and I have no time for literature. In the weekends sometimes I have to work in the Library and when I am at home I have a lot of housework to do and I have to look after Hazar. Time passes so quickly and I count it as a wasted time. Hazar is 1 year old now and he is a very lovely baby. He is very clever and emotional. He is a hope for the future. My husband helps me very much and he tries to educate Hazar more than I do, he also helps me with the housework but in spite of this I have a very tiring life. I have no time for a rest. I look forward going to Cyprus and I have a feeling that everything will be better there. I feel very guilty because I can do nothing about my beliefs and I can't act in accordance with my view of life.

I wonder if I can talk with you on the telephone with the automatic call system. Can you give me your telephone no and the code number.

I send you my best wishes. Regards to Mr. Peonides.

With Love 



Mrs. Elli Peonidu  
P.O.B 544

LIMASSOL

CYPRUS

NEŞE YAŞIN YILDIRIM  
P.O.B. 146

YENİMAHALLE

ANKARA

2.12.1983

ANKARA

Dear Elli,

I do not know how to say sorry because I didn't write to you till now. Please know that you are a very valuable friend of me and I give much importance to our friendship. I feel like I know you for many years and when I think of you I

somewhat have a feeling similar as I feel for our little Cyprus. In those days I am very moved and I feel ashamed because our friends in CTP have voted for the North Cyprus Turkish Republic.

(I am writing this to you and I know that this will be kept between two of us) I know that they were forced to do that but I can not forgive them.

I want to say sorry again and tell you what I have done during these years. You know that my mother died from cancer. I was never here and this affected me very much and changed all my life.

I don't know if I wrote to you before that Mehmet is the son of my father's first wife (we have the same father but different brothers) and she lives with his mother. I have two brothers and a sister other than Mehmet. One of my brothers is named Savas (meaning is War) He was born in a Greek hospital in the hot days of 1963 while my mother was on her way to reach for her doctor in Nicosia she was captured by the EOKA men and taken there. Savas was born there under the arm of a Greek soldier. In 1974 a bullet passed over the head of the child (he was about to be shot) and he became very afraid. Afterwards he heard the smell of the burning of corpses in a deserted Greek village and these affected the child. He became very ill psychologically in those years and he still has many problems. The death of my mother was a shock to him and I had to cope with this child. My sister was 8 years old when my mother died and she stuck to me as if I was her mother. My other brother who had recently completed her university education accused my father about the death of my mother and he fought with him. My father became bored of everything and he left us all alone. The solution for me was to get married and I took my little sister

to live with me. My husband is a Turkish man and we settled in Ankara. My husband was still studying statistics in the university and we had many economic problems. I am now working in the library of the university; my husband has graduated and he is looking for a job. I have a very lovely son of eight months.

Dear Ellie,

I have to finish my letter because I have to give it to the library director who will post it from Sweden. I have many things to write you. Let me tell you my wishes from you.

1. A publication house demanded from us poems of Cypriot poets. I want to learn if it possible that you send us the English translations of the poems of poets you choose.

2. I wish and I have opportunity to publish a poetry book composed of the poems of Elli Peonidu only. Can you make a choice and send us English translations (with the Greek copy)

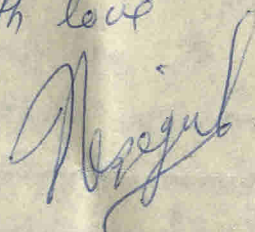
When my ~~father~~ husband gets a job I will probably leave my job in the library and will be busy with

Literature only. My poetry book will be published in February and now I am working on that.

I send my loves and best regards to your husband and to all our friends. Mehmet is very well and he sends his best regards.

Hope to hear from you soon

With love



NEŞE YAŞIN YILDIRIM

My Address is:

Neşe Yaşın Yıldıırım

P.O.B 46

YENİMAHALLE - ANKARA

TURKEY



Mrs Elli Peonidou  
P O Box 544

LIMASSOL  
CYPRUS

1

6.3.1981

LONDON

Dear Elli,

I was very happy to receive your nice letter. I was very glad to hear about the success of your play. I didn't still receive the copy. You know, as you are always sending to me books and also some friends I have never heard of send their books to me. I have a lot of books in Greek language and it is so sad that I can't read them at all. I can't know the poetry of my country and I claim that I am a Cypriot poet. I don't know what to do. It is a very important problem for me and I think it must be a problem for all the people interested in literature and art. When I had talks with my poet friends in Turkey they were telling me that they are building their poetry on the works of

the masters of Turkish poetry. On Nazım Hikmet's poetry on Cahit Kılıç's poetry et.c. They are going back to the past culture of the peoples of Turkey. They are gaining their rhythm from the songs of Anatolia. I believe that this is the right thing to do. But what am I going to do. Am I a poet of Turkish language only? or am I different? Am I a Cypriot poet. Is it on the orange trees in my poems that make them look like Cypriot? I don't know what to do. I am very confused. I haven't got friends around me to help me about these subjects. I want to do things consciously and I want to draw my way. I want to tell the stories of my country. I want my poems to have something special something that smells like Cypriot. I want

people to remember me as a Cypriot poet and as one of a whole. As one of the Cypriot poets. I want to learn about the past literature of my country. ~~I think this is the job~~. Our people must find their own culture. This must be the cultural struggle. People are struggling for their own flag and we must struggle for our own culture. As my English is bad I think I am not explaining the things in my mind. My thoughts are not so simple and I am still trying to develop them and I may have a lot of wrong points or a lot of missing things. I needed to do talk these with you because I feel very bad when I think about those things. I feel that I am not serving my country well.

Dear Elli, I thought very much about

your plan about a novel. I was very excited and happy to learn that I am the first person to hear about it and you were telling me a very important plan of yours that you haven't even told to your husband. I think you are going to join into a very hard job. I wish I could be near you and help you about the novel. I don't know if there are any novels from Turkey translated into Greek. There may give you an idea. I can write you very broad things perhaps. The couple you are planning to write about - two very different people and their marriage. This is a very important problem to handle. You can catch very important things about the human feelings. What is love? and what is its relation with ideology. I shall be returning to Turkey in 15 days. I shall try to find some material

for you with explanations from my own experiences. I am very much willing to help you.

I very much want to read your poems; to learn more about you. I don't know what to do I am very sad. How can I learn Greek I don't know. The Greek Cypriot students here want me to give a lecture about the Turkish Cypriot poetry. Did I write to you that I went to the congress of SIGFA. My eyes filled up with tears. They gave me a bunch of wonderful carnations. I shall never forget them.

Tell my loves to your husband. I hope things are going well for him. He is very happy that he has a wife like you and you are <sup>very</sup> happy that you have a husband like him.

Bye for now. With lots of love

Meze

26.5.1981

Dear Elli,

I received your letter the day before I left London. Then I went to Turkey and now I am in Cyprus.

First of all, congratulations about the elections. I think it is a success. Our friend in London had told me that you were one of the candidates.

What about the novel you were planning about. I thought a little about it; The subject you chose is a very difficult one I think. It needs a lot of research; a sociological background. The marriage you had written me about is also an unusual one and this is another problem in itself. If you write to me more about it it may help you.

I have got a good news. We are going to publish a magazine of culture

every three months. The name is  
 "carnation" the symbolic ~~name~~ <sup>flower</sup> of  
 workers class movement. First one will  
 be published in July. This will be the  
 magazine of young artists and will  
 support the socialist realist method  
 in art. Our main problem is the  
 financial one. Our friend in England  
 promised me that they may sell 30  
 magazines in London for 1 pound  
 (this will make a lot of money when  
 exchanged into Turkish liras). If this  
 happens we would be supported a lot  
 but I am not sure if it will be  
 possible. We are also taking some  
 advertisements (very ugly looking pages).  
 Every three months, we are going  
 to concentrate on one subject. The  
 first one will be about "theatre" <sup>literally</sup>  
 (a lot of activities are being taken in the society)  
 our friend Ataul, has sent us an

article about Turkish Cypriot poetry. In the first one my poems and biography will be published. Every time we will <sup>introduce</sup> ~~talk about~~ a young artist. I hope we succeed it! Then I shall send you our red "carnation"

We have also got some wishes from you. Can you send a message to us with a photograph of yours. We can also publish the late news of art activities from the other part of the country. Mr. Peonides was talking about his meeting with Nazım Hikmet. If he can write his memory about this we can publish it in his anniversary.

Our friend in London was going to help me about the translation of your play but I couldn't receive anything. The women's organization (YKB) is going to celebrate the children's day in 1<sup>st</sup> of June. They do this every year and



publish one or two books every year). In this co-operative I can also publish an anthology of Cypriot poetry. This would be very nice wouldn't it?

When I was in Turkey I saw our friend Atıf Behramoğlu. We talked about you. His play was going to be put on stage (the name is "a good citizen is searched"). He invited me to the opening. It was worked in the "cabaret" type. Deniz Türkali was playing and singing the songs. It was a success. It was an epic play. He was taking characters from the Turkish society and searching the good citizen. He was using the proverbs and famous sayings from the Turkish culture and trying to give a dialectical look to the subjects by presenting the two extreme sides of the matters.

After the opening there was a

conversation with him and there he told that one of his most important aims was to present the problems of youth. ~~He~~ This was the subject he was thinking about lately. The society was made "enemy to the youth" (because of the terrorism taking place); but he was thinking that the young people are desperate and even if we don't approve them, we have to ask "What can they do?". I think he is a great person! I owe him a lot!

~~When~~ After I returned to Cyprus I telephoned to him and I was very sad to ~~hear~~<sup>hear</sup> that he had newly got out of prison. His wife told me that he might not be able to come to the phone, because he had just got out of the prison and was in a very bad condition. So she shouted to him what I was saying and gave me the answer

back. I was very sad about this but I think he is O.K. now (yesterday I received his letter and article for the magazine).

You had written me that you were going to London this summer. I wish I were there also. If I knew that before I would have arranged it.

I shall wait for your letter. You may send your message later because it will be published in the 2nd one. Please, tell my loves to Mr. Peonides and to other friends  
with lots of love.

MY ADDRESS :

NEŞE YAŞIN

İŞ HANI NO. 4

LEFKOŞA ~~← B~~

Neşe

14. 1. 1979

Dear friends,

I want to state my solidarity with you and my deep sympathy towards you. Thanks for the translations of my poems. I wish I could know Greek and read your poems also.

As you know, in our little country, but especially in the Turkish sector, the dominant powers have been using culture as an aid for militarism and for war. They continuously tried to cultivate the seeds of hatred among our people. They tried to disguise our real enemy, imperialism. But today, many things have changed in the Turkish society of Cyprus. The organization and consciousness of working people have reached great lengths. Of course, art and culture could not be excluded

from this development. In the September of 1978, the progressive artists living in the North Cyprus have established the Contemporary Artists Association. Among these artists, there are persons working in the fields of poetry, literature, art, ceramics, theatre and music. But this organization is still very weak and a work of much importance haven't been done by them. However, this is a progressive gain for the art and culture movement and it is important as it brings a kind of gathering together. It is also a happy fact that this organization contains in it, persons who are open to development.

Parallel to this organization, we, being the young artists that study in Turkey and join the

struggle at the ranks of KÖGEF, have brought into action a certain kind of effort. We organized the Young Cypriot Artists Work Group. Our aim in this was to make a contribution to this ~~action~~<sup>action</sup> in Cyprus and help it to become an action following the political struggle of the Cyprus working class. We also wanted to help our friends' efforts in Cyprus multifunctionally. Another aim of us was to help the development of our talented young friends studying in Turkey.

The concrete conditions we are involved in—These happen to be the attacks towards KÖGEF, and we are also the members of KÖGEF—have delayed, and put some obstacles in front of our work. But in our

efforts for the education and collective working of our friends we have succeeded doing several things. We also showed special care in creating strong bonds with our artist friends in Cyprus.

We are conscious of the fact that in the capitalist society, the progressive artists must give efforts for the development of the culture of the working class, following the struggle of peace and social progress. We are in an effort of educating ourselves in this way. In the struggle for the liberation of Cyprus we are trying to use art as a weapon. The concrete conditions <sup>of</sup> ~~that~~ our country are making our duty <sup>more</sup> harder. It is clear that specially we ~~are~~ the Cypriot artists must work with an anti-Chauvinist, anti-militarist

understanding. Great duties are given to art in the way of giving an end to the bloody wars and fears that are imposed to our people by the militarist powers of NATO.

It is an extremely important problem to provide the mutual confidence of the people of Cyprus, Greeks and Turks. The Democratic relationships of two communities must be provided. The development of these relationship in every part of life would bring confidence among societies and this is the way that leads us to peace.

Because of all those we believe in the necessity of our coming together and having common efforts.

Reciprocity of the works of arts is very important I think. The Greek

society of Cyprus must see that the progressive artist of the Turkish society, does not have the feelings of hatred towards them and the friendly feelings of the Greek Cypriot artist is of that much importance for the Turkish Cypriot also.

A common work of an anthology published in both languages may serve this. If we receive the poems of Greek Cypriot poets and use these in our cultural activities, this would also be useful. Of course these kinds of interactions would not be restricted to the field of poetry. It is possible that the <sup>paintings</sup> ~~works~~ of Turkish artists be demonstrated at a common exhibition at the Greek sector. In fact many kind of proposals and

views can be counted here. For the realization of these, in the first place it is necessary that we have a good dialogue among ourselves and we meet together. As our workers unions and our youth organizations have started and succeeded we must also come together and demonstrate our common aims to our people.

We must be hand in hand in order to use our strength in the liberation struggle of our country and in order to protect the culture of the people of cyprus against assimilationists.

Dear friends,

I and my friends very much wish to meet you.

We ~~too~~ will wait for your letter.

With friendly regards

Note: sorry for the English. NEŞE YAŞIN

Neşe

1

15.1.1979

Dear Peonides,

I received your letter and your good news gave me happiness. It was at the same time a very exciting thing to receive a letter from South.

I was very sorry about not finding the opportunity to talk with you for the last time in Istanbul and saying you good-bye.

After talking with you I became more conscious of ~~the~~ a Cypriot artist's duty. You gave me courage and excitement. I will fight for our people and for our country more bravely. When I take my pen to write I will think of the benefit of struggle and happiness of the people of Cyprus. I will try to tell everyone that I love all the Cypriots. Greeks and

1

15.1.1979

Dear Peonides,

I received your letter and your good news gave me happiness. It was at the same time a very exciting thing to receive a letter from South

I was very sorry about not finding the opportunity to talk with you for the last time in Istanbul and saying you good-bye.

After talking with you I became more conscious of ~~the~~ a Cypriot artists duty. You gave me courage and excitement. I will fight for our people and for our country more bravely. When I take my pen to write I will think of the benefit of struggle and happiness of the people of Cyprus. I will try to tell everyone that I love all the Cypriots. Greeks and

Twice without any exception and I want peace in my little country. Thanks for the poem dedicated to me. I wish I could understand it fully. If you can send me the poet's address I shall write and thank him.

Dear Peonides,

I wrote a letter for the artists in south. All my young artist friends share the same feelings with me and they all send their friendly regards to the artists in south. We want to meet with them. If such a meeting be organized we will be very happy and it will also serve the struggle. We want their poems to be published in Sanat Emeği with our ~~poems~~ <sup>poems</sup>

Mr. Behramoğlu was going to write them all about this. My first book will be published in April by a printing house in Turkey. It is called Sombül ile Nerki's and it will cover poems for children. At the ~~now~~ first page I have a message for children and I tell them to love peace. I will send the book to you when it gets published. I am sending you the poems that will take place in the book. ~~From~~ I am sorry that I could not translate it as I have to hand it to Mr. Behramoğlu tomorrow and I am living Istanbul tomorrow night. If I find the opportunity I can send the English translations later.

If it can not be possible to

meet our artist friends in Cyprus  
we can meet with them in Athens.

I send my regards to your  
wife and all the friends.

I have deep love and sympathy  
towards all of you.

With friendly regards.

*Nese*

Nese Yasın

Note: Sorry, I cannot send you  
the poems because I saw that the  
copies are not good.

Kiwaas Tleinuog

Eggnuunipis oimodaf-as wa'  
fu clo Nordino.

1  
Λονδίνο 17 Απριλίου

Αγαπητή συντροφισσα Παιονιδιώ,

παρόλο που δεν

σε γνωρίζα σε χαίρω θερμά από το μακρινό  
Λονδίνο και σ' εύχομαι κάθε καλό στις  
βουλίες σου.

Πριν λίγο καιρό είχαμε δαν την  
να έχουμε μεταξή μας τη Νέσις Γλαβίν  
στη Γενική Συνέλευση του Σύλλογου Κοινωνιών  
Φοιτητών Αγγλίας (ΣΥΚΦΑ) στις 22 Φεβρουάριου.  
Μετά από θερμότερο χαίρετρό της ΚΤΟΣ  
(των προοδευτικών Τουρνικολογικών φοιτητών  
στην Αγγλία) χαίρετρος τη Συνέλευση μας και  
η βουαζωνιόβια Νέσις.

Για να μην σε κουράσω πάλι  
μ' έδωκε ένα μικρό δώρο να σου  
δώσω με τον της μαμάς μου τον νερό

είναι Κύπρος. Συγχαρητήρια για τα ελληνικά που  
γαστι γεννηθήκα οτιν Αγγλικαν και  
δυσκολευομαι να γραφω ελληνικα γαστι  
απορα τα μαθαινω.

Μπορει να ξερετε τιν μιτρεσ μου.  
Ο πατερας μου Γιωργος Τρεσκος ξερε κατα  
τον βουλευτο Παριουδη.

Δεν μπορεω να βου περιγραψω τιν  
βυγκινυθη ολων μας οταν ακουβαρε  
πως αναρεθα οτιν αιθουσα βερουστα  
και η Νεοειε μας. Δεν μπορεω να γραφω  
τα αυθηματα μου, και ολων τιν  
βυκαρμυι οτων και βυκαρμυι βτεων.

Φωναζαρε οτα τουρκικα "BAGIMSIZ KIBRIS"  
και "KIBRIS NATO ÜSSÜ OLAMAZ" και  
βυθηματα οτα αγγλικα και ελληνικα.

Βεβαιωσ ~~οτι~~ βυγκινυθηκο κταν  
οταν αναφερε τον αγωνα τιν  
δυναμικα τιν Τ/Κ δυναμικων και

βλαπτες της ΚÖGEF (Ομοσπονδία Τ/Κ  
 Προοδευτικων φοιτητων) την οποία η Νεβι  
 ειχε την τιμη να ειναι υψιστος βουλευτης.  
 Αναφερομε οτις βουλευτες οσον δραστηριοι  
 και αγωνιζοταν, τωρα ειναι παρανομη  
 και καταδικωχεται, συλλαβονται τα βουλευτη  
 της και βαβαιζονται αναθρωπια τα  
 αδερφια μας οτις φυλακες απο τα  
 φασιστικα οργανα της χουντας. Ολοι νοιωταμε  
 το δαμεν να κολα οταν αναφερτ οτις  
 ημερις νεμεους της ΚÖGEF που  
 συλοφωνηθηκαν απο τους φασιστες.  
 Ολοι νοιωταμε τη θνεια τους και  
 εβλεπες στο προσωπο της Νεβι ολο  
 το ηρωισμο, αυτοθνεια, αγωνιστικότητα  
 και ανοφασιστικότητα που διακατεχεται  
 η Τ/Κ νεολαια. Αναφερτ και τη  
 φιλη και αδελφη της Ελδη Παιουβου

των των νωιωται κοντα της αν και  
bas χωριζουν τα ~~τα~~ τεχνικα  
τειχη των βωβινιου και ιμπεραλιου.  
Μπορω να γραψω στο γραμμα αυτο  
αγαπητη βουτεοφιβα αλλα τι να σου  
πεσογραψω. Η Νεβις οχι μονο σταθηκε  
βαντο αλλα εδουζε και το θεομο του  
αγωνα για τη ελευθερια της κοινυς  
μας πατριδας της αγαπημενης μας Κιπτεου.  
Καλεσε μας σε κοινο αγωνα εθνοτα  
στο βωβινιου και εθνικιου.

Μετα απο την ομιλια ολοι σταδουκαμε  
ορθοι φωναζοντας βουτηματα και της  
σοβαρε κοκκινα λουλουδε, ευφρανη  
το χερμα του αγωνα και της θυβιας  
δωω συνηνη των βουτεοφιων που  
πεσαν στη μαχη κατε του φαβιου.

Μεσα πωλάμε όλα να τις μιλούμε, να  
 τις βρούμε, να την κερμάσουμε, να τις  
 βρίζουμε το χέρι, να τις διαβεβαιώσουμε  
 για αυτά που αγνωρίζατε πως να  
 φέρουμε. Το καλό είναι ότι εσύ  
 είναι μόνο συναισθηματικό αλλά το  
 κρείότερο και το σημαντικότερο το ότι  
 μεταφέρει ο ίδιος μας ότι για να γίνει  
 αυτό των αδελφών σου δαός χετράφταν  
 αγνάς βυλνός, Σημανός και οργανοφόνος.  
 Ουλάδη εσύ πρέπει να μείνουμε  
 ανδώς ότι συναισθηματικά αλλά  
 να μεταβιέσουμε ~~τη~~ αίσθημα ότι  
 κεννάδα τοί αγνά, τις παλός  
 για τις βυλνός τις κούινς μας  
 πατείβας. Δε εσκεν αν ενδιαφέρον  
 κατά αλλά η Νεβίε εσύ είναι  
 όπως αφέρονς ανθρώπος τις Τχώνς

που βλέπουν την τέχνη σαν τέχνη  
αλλά την βλέπουν σαν όλο αγώνα,  
βρεατημένοι στην υποθεση του κάθε  
λαού που αγωνίζεται για τη σωτηρία  
του.

Με φτώχεια για εμένα, για τους υφείς  
ποικίλους μας, για την τέχνη, την μουσική  
ζωντανά όλο για τον αγώνα μας. Γιατί  
για την ανδρωπόν της τέχνης. Έχουμε  
πολλά πολλά να κάνουμε συντεχνία  
ναρε πολλά για να ζευγαρώσει  
και να χτυπηθεί ο βωβισμός  
αποφασιστικά. Να δημιουργήσουμε κινεμάτι  
βουρδουκιά, γιατί για την κινεμάτι, να  
μαθαίνουμε την ιστορία της μητρικής μας  
πατρίδας της ΚΥΠΡΟΥ. Έχουμε πολλά  
πολλά να κάνουμε. Πρέπει να  
δουλέψουμε βάλιμα γιατί, πολλά

Είναι τα καθήκοντά μας και τις  
 υποχρεώσεις απέναντι των αδελφών μας  
 Τ/Κ. Τις μιλούσαμε για τους υστερούμενους  
 για όλους τους νεοεμφυτευτικούς μας ποιητές  
 για τα έργα τα δικα σου, τον Αντι  
 Κανον και τους βικαρισμένους ποιητές.  
 Τις εδωκα και τα ποιήματά σου  
 "Ο Κύκλος της Καταγγελίας" και  
 μερικά ποιήματά σου δημοσιεύθηκαν  
 στη Χαραυγή και άλλου που έσωσα.  
 Επίσης μια φωτογραφία σου από την  
 ΝΕΟΛΙΑ και βρή αγγλικά μερικά  
 μεταφρασμένα ποιήματά σου π.χ. της  
 Ελένης Κυριακού, δικα σου κ.α.  
 Το καλύτερο δικα σου ομολογώ σου  
 μπορούμε να δοσουμε στη Νεολία  
 είναι να ενισχύουμε τον αγώνα  
 β'όλα τα μέτωπα με να πραγματοποιηθούν

πολλούς πατέρες της, τον πατέρα αποκαλύπτει  
τον λαό μας.

Μας έρχεται βρυχά η Νεβελία η φίλη  
μην η Ελλη" με ένα τεσσά τον  
ερωτήσεις της αγάπη μου ένωθε με  
εβένια αν και Ίου βε γουεεβαρε  
επεις είν.

Μιλούβαρε και βυρφυνιούβαρε δόσι  
επ' αέθρα να ανεβάσουμε το  
πρωτοβιτικό είνεθι μας, τον λαό μας.  
να γίνει η τέχνη γυνική ίβχουε  
ονδο βία χρεε τον λαό μας. βτίμ  
παλα πού. Η Κυνεος έχει ικανούς  
ανθρώπους να γουανισσ της τέχνης,  
ποιητες, ζωγραφους, μουσικους, θεατες κλπ.  
Ενεφον βυτεοφίθου να οργανωθι  
πρωτοβιτικό Παγκυπριακό Κίνημα να

φέρει την τέχνη στο λαό έως γίνεται νομίζω ότι έλαβα με την Πολιτιστική Κίνηση τους. ίσως πρέπει να γίνει αλλά έχουμε τόσα να κάνουμε.

Συχνά συντροφισσα που γράφω πολλά αλλά θέλω στο να βωί γράφω λίγα λόγια για την αγάπη που βωί έχει η Νέβρι και έχι αντως να βωί βωί ένα βωί, γιατί αυτο το μικρο το βωί είναι πολυ μεγαλο πολυ μεγαλο απο την καρδια της αγάπης μας Νέβρι.

Τελος συντροφισσα βωί συχομαι ολους τους συντροφους και συντροφισσα καλες βωί να βωί το τιμωρο κομμο της ΕΡΓΑΤΙΑΣ νεωτο κερμα βωί ΒΟΥΛΗ ΚΑΙ ΣΤΟ ΛΑΟ για τη βωί ποιότητα αλλαγη για την

9.2.1980

Dear Peonides,

I am sorry because I couldn't write to you for a long time because of some problems in Turkey. From now on I wish to correspond with you or with your wife regularly. I think we have many things to do together and these cannot tolerate to wait.

This year in August I am going to be graduated from the university, I don't want to return Cyprus immediately because I think I have to educate and improve myself more and I can't do that in Cyprus. Shortly, I think that I can give my country more things if I become a good socialist artist when I return there. I think I'll go to Istanbul. I also wish to go to Bulgaria or Soviet Union to continue education. I want this desperately and I shall struggle about it.

After the publishing of my first book, some good impressions came. ~~It~~ They made a radio program about it in Turkey. I talked at the program and told my message to the children. I told them about the sorrows of our country and I wanted them take wars. Recently my second book got published. (It comprises the poems at the magazine Türk Dili that I had sent to you). It's a little cute pocket book. You will receive them soon. I want to talk about the article in Sanat Cemeği that you want us to translate. After this article was published many people, especially in Turkey told us that they were very happy about it because we put things clearly

and enlightened them. Some persons in Cyprus especially, brought many criticisms about the article and we saw that they couldn't really understand what we had wanted to say. We thought that they are right to a certain extent because some parts were weak and neglected. When we were in Cyprus in summer we read some books and thought about improving and modifying the article.

I was thinking that it wouldn't be a problem if the article gets published in Greek at its original form but my brother didn't want this. So we don't want to send the translation. We can send to you some other works in the future.

We have got a wish from you. Can you please send us books of the Greek Cypriots artists? (They can be chauvenistic or progressive). We need every kind of book or article about our country. When I get graduated we plan to give all our time to these kind of research about our country. (Next year we won't have so much practical works in the organization)

I am waiting letters from you. I shall send to you some new works in a short time.

Mehmet sends you his regards.

Good wishes to your wife Ellie and to all the friends also.

With love ---

Mehmet

3.8.1980

Dear Peonides,

I received the books and the articles. Thanks for all your efforts.

As I wrote you before Mehmet and I are going to graduate from our schools this year. Our aim later will be to continue education in a socialist country but we are not sure if this would be possible. I very much want to know what you think about this. Do you think this would be good for us? We want to improve our knowledge and experience and we think that Bulgaria would be a suitable place for this.

As you know the Peace Parliament will be gathered in Bulgaria in September and a group of 140 persons will go there from Turkey. Most probably Mehmet and I will be in this group. As our Greek Cypriot friends proposed we want to have a common meeting of artists and if they can come there from Cyprus we can achieve this. We think this would be a right place for such a meeting.

I think you will also come to Bulgaria and perhaps your wife and some other friends will come too. Everyday, I am dreaming of these things. I very much want to see you all. I miss our country very much but I don't want to return there before I become an intellectual and experienced person (To achieve this is not very possible for us in Cyprus). This is a common problem for most of our friends.

There were some friends who were improving themselves with full speed in Turkey but then they went to Cyprus and got married there. Some found jobs and some couldn't. All of them have many economic problems and they can't give their full efficiency to the struggle. They are no longer improving themselves with that speed. Specially, most of the girls have become mothers now. They are locked in their families and only feel nostalgic about the past.

says. We do not want to be like them. If you agree on these  
matters and can help us on the subject we would be very glad

I am waiting for your letter

With great love to your wife & to all the friends

Love

MR. P. PEONIDES

P.O. BOX. 544

14 M. PARIDES STREET.

LIMASSOL

CYPRUS.

SEN. NESE YASIN

7. YUL. No. 203

ODTÜ - ANKARA.

TURKEY.

Λάββας Χατζοπούλας  
Βάουλας - Φυλάκκος  
"Ηρακλείου" 1, Ν.α.  
Τηλ. 041-54765  
30/1/80

Αγαπητή Νινέ Γασίρ,

απογρμματίζω την  
ένδοση εργασιών και συνήθειών σας  
στο Κνωπιανό Ανδοχόγιο που έχετε  
το Κνωπιανό Γαστριό Παιδίας απόφαση.  
Το βιβλίο δ' ασηθιναί σας μαθητές  
των πρώτων γενεών των νέων του δημο-  
τικού σχολείου.

Στο βιβλίο αυτό θα  
βρούμε και σύντομα βιογραφικά σημείω-  
ματα για να μάθε ένα ποσό για  
αυτό ανδοχόγιο έργο σας.

Για την απόφαση  
ουσαδ' εως παρακαλώ να μου  
στείλετε, αν έχετε την κατεύθυνση,  
σύντομο βιογραφικό σας σημείωμα  
μέ μια σας πρόσφατη φωτογραφία  
το πρόσωπο μέχρι νέος του Φεβρίου  
1980.

Ευχαριστώ  
μέ ψυχρως καρτελικως  
Λαζοπούλας.

(Λάββας Χατζοπούλας)